

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,
Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-*
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) *en*
la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo
[http://donh.best.vuh.net/Esperanto/](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm)
Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Za-*
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) *en Esperanton*
de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 –
†1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ,
1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz
vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.